



ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

Βρυξέλλες, 27.10.1995
COM(95) 537 τελικό

95/0099 (CNS)

Τροποποιημένη πρόταση

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ (ΕΚ) ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

ΠΟΥ ΤΡΟΠΟΠΟΕΙ

ΤΟΝ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ (ΕΚ) 2965/94 ΤΗΣ 28ΗΣ ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1994 ΓΙΑ ΤΗ
ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ ΤΩΝ ΟΡΓΑΝΩΝ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ

(υποβληθείσα από την Επιτροπή
σύμφωνα με το άρθρο 189 Α, παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ)

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΠΟΥ ΤΡΟΠΟΠΟΙΕΙ ΤΟΝ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ (ΕΚ) 2965/94 ΤΗΣ 28ΗΣ ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1994 ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ ΤΩΝ ΟΡΓΑΝΩΝ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

Υστερα από τη γνώμη που εξέδωσε το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο στις 20 Σεπτεμβρίου 1995, η Επιτροπή υποβάλλει στο Συμβούλιο την παρούσα τροποποιημένη πρόταση που ενσωματώνει όλες τις τροπολογίες που υπέβαλε το Κοινοβούλιο.

Η τροπολογία 1, η οποία έχει ως στόχο να αποφευχθεί μια παράλληλη δομή συντονισμού και να χρησιμοποιηθεί το Κέντρο Μετάφρασης για τη διοργανική συνεργασία μεσοπρόθεσμα σε τομείς όπου όλοι οι εμπλεκόμενοι φορείς συμφωνούν, γίνεται δεκτή ως λογική και χρήσιμη επέκταση της πρότασης της Επιτροπής.

Οι τροπολογίες 2 και 3 λογικά απορρέουν από την τροπολογία 1 και οι τροπολογίες 4 και 6 συνεκτιμούν το γεγονός ότι εάν το Κέντρο πρόκειται να εκτελεί εργασίες για τα όργανα, τα όργανα αυτά πρέπει να είναι σε θέση να συνεισφέρουν στα έσοδα του Κέντρου. Επομένως η Επιτροπή αποδέχεται επίσης αυτές τις τροπολογίες.

Η τροπολογία 5 γίνεται δεκτή διότι έχει αποδειχθεί δύσκολο στην πράξη να εφαρμοστεί η προσέγγιση κατά ποσοστό η οποία έχει συμπεριληφθεί στον αρχικό κανονισμό. Είναι επομένως εύλογο να προβλεφθεί ότι τα συνεισφέροντα όργανα θα καταβάλλουν ένα κατ'αποκοπή ποσό από τους προϋπολογισμούς τους στην αρχή του οικονομικού έτους.

<p>Πρόταση Κανονισμού του Συμβουλίου για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2965/94 του Συμβουλίου της 28ης Νοεμβρίου 1994 για τη δημιουργία Μεταφραστικού Κέντρου των οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης¹</p>	<p>Τροποποιημένη πρόταση μετά τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου²</p>
<p>ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,</p> <p>Εχοντας υπόψη:</p> <p>τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 235,</p> <p>την πρόταση της Επιτροπής,</p> <p>τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,</p> <p>Εκτιμώντας:</p> <p>ότι είναι ανάγκη να ενισχυθεί η διοικητική συνεργασία μεταξύ των θεσμικών και των λοιπών οργάνων της Ένωσης προκειμένου να εξορθολογισθούν οι μέθοδοι εργασίας και, γενικότερα, να εξοικονομηθούν πόροι,</p> <p>ότι η μετάφραση είναι ένας τομέας δραστηριοτήτων στον οποίο μπορεί να ενισχυθεί η εν λόγω διοικητική συνεργασία,</p> <p>ότι το Μεταφραστικό Κέντρο που δημιουργείται με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2965/94 του Συμβουλίου³ αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της διοργανικής αυτής συνεργασίας στον τομέα της μετάφρασης,</p> <p>ότι, επομένως, είναι ανάγκη να διευρυνθεί το πεδίο εφαρμογής των υπηρεσιών που παρέχονται από το Κέντρο προκειμένου τα θεσμικά και τα λοιπά όργανα της Ένωσης που διαθέτουν ήδη μεταφραστική υπηρεσία να μπορούν να χρησιμοποιούν τις υπηρεσίες του Κέντρου,</p>	<p>ως έχει</p> <p>ως έχει</p> <p>ως έχει</p> <p>ως έχει</p> <p>ως έχει</p> <p>ως έχει</p> <p>ότι το Μεταφραστικό Κέντρο που δημιουργείται με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2965/94 του Συμβουλίου⁴ αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της διοργανικής αυτής συνεργασίας στον τομέα της μετάφρασης. Τούτο έχει ως στόχο, μεταξύ άλλων, να αποφευχθεί η ανάπτυξη μιας παράλληλης δομής συνεργασίας μεταξύ των μεταφραστικών υπηρεσιών και να χρησιμοποιηθεί μεσοπόθεσμα το Κέντρο για τις δραστηριότητες αυτές</p> <p>ως έχει</p>

¹Ε.Ε. C143 της 9ης Ιουνίου 1995, σ.25

²ΕΚ 193.732

³Ε.Ε. L314 της 7ης Δεκεμβρίου 1994, σ.1

⁴Ε.Ε. L314 της 7ης Δεκεμβρίου 1994, σ.1

<p>ότι για να αποφευχθεί τυχόν σύγχυση ομοειδών με τη διεύρυνση του πεδίου εφαρμογής του κανονισμού, πρέπει να αντικατασταθεί, όπου χρειάζεται, ο όρος "όργανα" από τον όρο "οργανισμοί" σε ολόκληρο το παλαιό κείμενο του κανονισμού,</p> <p>ότι η συνθήκη δεν προβλέπει για την έγκριση του παρόντος κανονισμού άλλες εξουσίες εκτός του άρθρου 235,</p>	<p>ως έχει</p> <p>ως έχει</p>
<p>ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ</p>	
<p>ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι</p>	
<p>Τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2965/94 του Συμβουλίου της 28ης Νοεμβρίου 1994 για τη δημιουργία Μεταφραστικού Κέντρου των οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης</p>	<p>ως έχει</p>
<p><u>Άρθρο 1</u></p>	
<p>1. <u>Το άρθρο 2 παράγραφος 1 τροποποιείται ως εξής:</u></p>	
<p>1. Το Κέντρο παρέχει τις αναγκαίες μεταφραστικές υπηρεσίες για τη λειτουργία των ακόλουθων οργανισμών:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ευρωπαϊκός Οργανισμός Περιβάλλοντος, - Ευρωπαϊκό Ίδρυμα Επαγγελματικής Εκπαίδευσης, - Ευρωπαϊκό Κέντρο Παρακολούθησης Ναρκωτικών, - Ευρωπαϊκός Οργανισμός Αξιολόγησης των Φαρμακευτικών Προϊόντων, - Ευρωπαϊκός Οργανισμός για την Υγεία και την Ασφάλεια στην Εργασία, - Γραφείο Εναρμόνισης στο πλαίσιο της Εσωτερικής Αγοράς (εμπορικά σήματα, σχέδια και υποδείγματα), - Ευρωπαϊκή Αστυνομική Υπηρεσία (Europol) και Μονάδα Ναρκωτικών της Europol. 	<p>ως έχει</p>
<p>Το Κέντρο και καθένας από τους ως άνω οργανισμούς θα ρυθμίσουν τις συγκεκριμένες μορφές της συνεργασίας τους.</p>	

<p>2. <u>Το άρθρο 2 παράγραφος 2 τροποποιείται ως εξής:</u></p> <p>2. Οι οργανισμοί που ιδρύει το Συμβούλιο, εκτός των αναφερομένων στην παράγραφο 1, μπορούν να χρησιμοποιήσουν τις υπηρεσίες του Κέντρου βάσει διακανονισμών που θα συμφωνηθούν με το Κέντρο.</p> <p>3. <u>Στο άρθρο 2 παρεμβάλλεται η εξής νέα παράγραφος 3:</u></p> <p>3. Τα θεσμικά και λοιπά όργανα της Ένωσης που διαθέτουν ήδη δική τους μεταφραστική υπηρεσία μπορούν να χρησιμοποιούν τις υπηρεσίες του Κέντρου στη βάση της αμοιβαιότητας η οποία καθορίζεται με ρυθμίσεις που συμφωνούνται μεταξύ των μερών.</p>	<p>ως έχει</p> <p>ως έχει</p> <p>Νέο άρθρο 2(4)</p> <p>4. Το Κέντρο συμμετέχει ως ισότιμο μέλος στις εργασίες της διοργανικής επιτροπής για τη μετάφραση σε όλους τους τομείς που άπτονται της συνεργασίας. Η συνεργασία αυτή λαμβάνει χώρα με το στόχο να διενεργούνται μεσοπρόθεσμα μέσω του Κέντρου οι δραστηριότητες, για τη συνένωση των οποίων έχει επιτευχθεί συμφωνία μεταξύ των οργανισμών.</p>
<p style="text-align: center;"><u>Άρθρο 2</u></p> <p>1. <u>Το άρθρο 4 παράγραφος 1 τροποποιείται ως εξής:</u></p> <p>1. Το Κέντρο διευθύνεται από διοικητικό συμβούλιο αποτελούμενο από:</p> <p>α) έναν αντιπρόσωπο καθενός από τους οργανισμούς που αναφέρονται στο άρθρο 2 παράγραφος 1· οιοσδήποτε διακανονισμός βάσει του άρθρου 2 παράγραφος 2 μπορεί να προβλέπει την εκπροσώπηση του οργανισμού ο οποίος είναι μέρος αυτού του διακανονισμού·</p>	<p>ως έχει</p> <p>ως έχει</p>

β) έναν αντιπρόσωπο από κάθε κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης

και

γ) δύο αντιπροσώπους της Επιτροπής.

Άρθρο 3

1. Το άρθρο 10 παράγραφος 2 τροποποιείται ως εξής:

2. α) Ο προϋπολογισμός του Κέντρου πρέπει να είναι ισοσκελισμένος ως προς τα έσοδα και τις δαπάνες.

β) Υπό την επιφύλαξη της διάταξης του στοιχείου γ) σχετικά με την αρχική περίοδο, τα έσοδα προέρχονται από τις πληρωμές που καταβάλλουν οι οργανισμοί που εξυπηρετούνται από το Κέντρο, έναντι των εργασιών του.

γ) Κατά την αρχική περίοδο, που δεν θα υπερβεί τρία δημοσιονομικά έτη:

- οι οργανισμοί που εξυπηρετούνται από το Κέντρο συνεισφέρουν ένα εφ' άπαξ ποσό που αντιπροσωπεύει ποσοστό του δικού τους προϋπολογισμού, το οποίο υπολογίζεται βάσει των καλύτερων δυνατών πληροφοριών και θα προσαρμοστεί βάσει των πραγματικών εργασιών που θα εκτελεσθούν,

- ενδεχομένως, να υπάρξει συνεισφορά από το γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων προς το Κέντρο, προκειμένου να εξασφαλισθεί η λειτουργία του.

β) έναν αντιπρόσωπο από κάθε κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης

γ) δύο αντιπροσώπους της Επιτροπής

και

δ) έναν αντιπρόσωπο των οργανισμών οι οποίοι διαθέτουν δικές τους μεταφραστικές υπηρεσίες και έχουν συνάψει με το Κέντρο συμφωνία συνεργασίας στη βάση της αμοιβαιότητας.

ως έχει

β) Υπό την επιφύλαξη της διάταξης του στοιχείου γ) σχετικά με την αρχική περίοδο, τα έσοδα προέρχονται από τις πληρωμές που καταβάλλουν οι οργανισμοί που εξυπηρετούνται από το Κέντρο καθώς και ο οργανισμοί με τους οποίους έχει συμφωνηθεί συνεργασία έναντι των εργασιών του.

γ) Κατά την αρχική περίοδο, που δεν θα υπερβεί τρία δημοσιονομικά έτη:

- οι οργανισμοί και τα όργανα που εξυπηρετούνται από το Κέντρο συνεισφέρουν στην αρχή κάθε δημοσιονομικού έτους ένα εφ' άπαξ ποσό που αντιπροσωπεύει ποσοστό του δικού τους προϋπολογισμού, το οποίο υπολογίζεται βάσει των καλύτερων δυνατών πληροφοριών, θα προσαρμοστεί δε βάσει των πραγματικών εργασιών που θα εκτελεσθούν,

- ενδεχομένως, να υπάρξει συνεισφορά από το γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων προς το Κέντρο, προκειμένου να εξασφαλισθεί η λειτουργία του.

Άρθρο 4

1. Το άρθρο 11 παράγραφος 1 τροποποιείται ως εξής:
 1. Πριν από την προβλεπόμενη στο άρθρο 19 επανεξέταση, κάθε οργανισμός που αναφέρεται στο άρθρο 2 παράγραφος 1, ο οποίος συναντά ιδιαίτερες δυσκολίες συνδεδεμένες με την παροχή υπηρεσιών από το Κέντρο μπορεί να απευθύνεται στο Κέντρο προς αναζήτηση των καταλληλότερων λύσεων.
2. Το άρθρο 11 παράγραφος 2 τροποποιείται ως εξής:
 2. Εάν δεν εξευρεθούν τέτοιες λύσεις εντός τριών μηνών, ο ενδιαφερόμενος οργανισμός μπορεί να υποβάλει στην Επιτροπή δεόντως αιτιολογημένη ανακοίνωση, ώστε να μπορέσει η Επιτροπή να λάβει τα αναγκαία μέτρα και, ενδεχομένως, να διοργανώσει, υπό την αιγίδα και με τη συνδρομή του Κέντρου, συστηματικότερη προσφυγή σε τρίτους για τη μετάφραση των σχετικών εγγράφων.

ως έχει

ως έχει

Άρθρο 5

1. Το άρθρο 13 παράγραφος 2 τροποποιείται ως εξής:
2. Το διοικητικό συμβούλιο εγκρίνει την κατάσταση προβλέψεων καθώς και τον πίνακα προσωπικού και τα διαβιβάζει αμελλητί στην Επιτροπή η οποία καταρτίζει, βάσει αυτών, τις προβλέψεις που αντιστοιχούν στις επιδοτήσεις προς τους οργανισμούς που αναφέρονται στο άρθρο 2, στο προσχέδιο προϋπολογισμού το οποίο καταθέτει στο Συμβούλιο σύμφωνα με το άρθρο 203 της συνθήκης.

ως έχει

2. Το άρθρο 13 παράγραφος 3 τροποποιείται ως εξής:

3. Το διοικητικό συμβούλιο εγκρίνει τον προϋπολογισμό του Κέντρου πριν από την έναρξη κάθε οικονομικού έτους, αφού τον προσαρμόσει, εφόσον απαιτείται, στα ποσά που του καταβάλλουν οι οργανισμοί που αναφέρονται στο άρθρο 2.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

Τελικές διατάξεις

Άρθρο 6

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την έβδομη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες,

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

3. Το διοικητικό συμβούλιο εγκρίνει τον προϋπολογισμό του Κέντρου πριν από την έναρξη κάθε οικονομικού έτους, αφού τον προσαρμόσει, εφόσον απαιτείται, στα ποσά που του καταβάλλουν οι οργανισμοί και τα όργανα που αναφέρονται στο άρθρο 2.

ως έχει

ISSN 0254-1483

COM(95) 537 τελικό

ΕΓΓΡΑΦΑ

GR

01

Αριθ. καταλόγου : CB-CO-95-574-GR-C

ISBN 92-77-95450-7

Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

L-2985 Λουξεμβούργο